Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I krzyczą głosem wielkim mówiąc: ― Zbawienie ― Bogu naszemu ― siedzącemu na ― tronie i ― Barankowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyczący głosem wielkim mówiący zbawienie w Bogu naszym siedzącym na tronie i barankowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wołali donośnym głosem: Zbawienie\* w Bogu naszym, który siedzi na tronie, i w Baranku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I krzyczą głosem wielkim mówiąc: Wybawienie (dzięki) Bogu naszemu siedzącemu na tronie i barankowi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I krzyczący głosem wielkim mówiący zbawienie (w) Bogu naszym siedzącym na tronie i barankowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i donośnie ogłaszali: Zbawienie jest w naszym Bogu, który siedzi na tronie, oraz w Baranku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołali donośnym głosem: Zbawienie należy do naszego Boga zasiadającego na tronie i do Baranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołali głosem wielkim, mówiąc: Zbawienie należy Bogu naszemu, siedzącemu na stolicy i Barankowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wołali głosem wielkim, mówiąc: Zbawienie Bogu naszemu, który siedzi na stolicy, i barankowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I głosem donośnym tak wołają: Zbawienie w Bogu naszym, Zasiadającym na tronie, i w Baranku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołali głosem donośnym, mówiąc: Zbawienie jest u Boga naszego, który siedzi na tronie, i u Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I donośnym głosem wołają: Zbawienie pochodzi od naszego Boga, który siedzi na tronie, i od Baranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wołali potężnym głosem: „Zbawienie u naszego Boga, siedzącego na tronie, i u Baranka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wołają wielkim głosem: „Zbawienie należy do naszego Boga, siedzącego na tronie, i do Baranka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wołali donośnym głosem: Nasze ocalenie w Bogu, który zasiadł na tronie, i w Baranku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I głosem donośnym tak wołają: ʼZbawienie (u) Boga naszego zasiadającego na tronie i (u) Barankaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кличуть гучним голосом, кажучи: Спасіння нашому Богові, що сидить на престолі, і ягняті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołają też wielkim głosem, mówiąc: Zbawienie w naszym Bogu, który siedzi na tronie i Baranku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wołali: "Zwycięstwo naszemu Bogu, który zasiada na tronie, i Barankowi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wołają donośnym głosem, mówiąc: ”Wybawienie zawdzięczamy naszemu Bogu, który zasiada na tronie, i Barankowi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i głośno wołali: „Zbawienie pochodzi od naszego Boga, który zasiada na tronie, oraz od Baranka!”. |

1. 1) <x>230 3:9</x>; <x>230 27:1</x>; <x>730 12:10</x>; <x>730 19:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)